

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od Aroer,* które jest nad brzegiem potoku Arnon, i od miasta, które jest w dolinie, aż do Gileadu, nie było grodu zbyt niedostępnego dla nas – wszystkie wydał JAHWE, nasz Bóg, przed nami.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Począwszy od Aroer, które leży nad potokiem Arnon, i od miasta leżącego w dolinie, aż po Gilead, nie było dla nas grodu zbyt trudnego do zdobycia — wszystkie wydał nam JAHWE, nasz Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od Aroeru, leżącego nad brzegiem rzeki Arnon, i od miasta położonego w dolinie aż do Gileadu nie było miasta nie do zdobycia; wszystkie wydał nam JAHWE, nasz Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od Aroer, które leży nad brzegiem potoku Arnon, i od miasta, które jest w dolinie aż do Galaad, nie było miasta, które by się nam nie podało; wszystkie podał nam Pan, Bóg nasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od Aroer, które jest nad brzegiem potoku Arnon, miasteczka, które w dolinie leży, aż do Galaad nie było wsi i miasta, które by uszło rąk naszych: wszystkie nam JAHWE Bóg nasz podał,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od Aroeru, leżącego na brzegu potoku Arnon, i od miasta, które jest w dolinie, aż do Gileadu nie było dla nas grodu niedostępnego: wszystkie nam dał Pan, Bóg nasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od Aroer nad potokiem Arnon i od miasta, które jest w dolinie, aż do Gilead nie było dla nas miasta nie do zdobycia, wszystkie wydał nam Pan, nasz Bóg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od Aroeru, które leży na brzegu potoku Arnon, i od miasta, które jest położone w dolinie, aż do Gileadu, nie było miasta, które okazałoby się dla nas niedostępne. Wszystkie wydał nam JAHWE, nasz Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od Aroeru, leżącego w dolinie nad potokiem Arnon, aż do Gileadu nie było miasta, którego byśmy nie zdobyli. Wszystkie wydał nam JAHWE, nasz Bóg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od Aroer, leżącego nad brzegiem potoku Amon, i od miasta, położonego nad potokiem, aż do Gilead nie było warowni, która byłaby dla nas niedostępna. Wszystko to wydał nam Jahwe, nasz Bóg.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Na całym obszarze] od Aroer, który jest na brzegu rzeki Arnon, i od miasta, które jest w dolinie, do Giladu nie było żadnego miasta zbyt silnego dla nas. Bóg, nasz Bóg, wydał nam wszystko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від Ароїра, що є при гирлі потоку Арнона, і міста, що є в долині, і до гори Галаада; не було міста, яке втекло від нас, всі передав Господь Бог наш в наші руки.

1) <x>60 13:9</x>

2) przed nami, וְלִפְנֵינוּ : wg PS: w naszą rękę, וּלְיָדֵינוּ , wg G: w nasze ręce, εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od Aroer, które jest nad brzegiem potoku Arnon i od miasta, które znajduje się wśród potoku aż do Gilead. Nie było grodu, który byłby dla nas nieprzystępny; WIEKUISTY, nasz Bóg poddał nam wszystkie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od Aroeru, położonego nad brzegiem doliny potoku Arnon, i od miasta w tej dolinie potoku aż po Gilead nie było miejscowości, która byłaby dla nas za wysoko. JAHWE, nasz Bóg, wydał nam je wszystkie.